

O n'o sooninkanxannen xara n'a saha



Lisons et écrivons
notre langue soninké

version h-phones

**Bandiougou S. Dramé, Marianne Hagg et
Moctar Sylla**

Guide de lecture et d'écriture en soninké
pour ceux qui lisent le français et parlent soninké
- Niveau intermédiaire -
Deuxième édition, révisée

O n'o sooninkanxannen xara n'a saha

Lisons et écrivons
notre langue soninké
version h-phones

**Bandiougou S. Dramé, Marianne Hagg et
Moctar Sylla**

Guide de lecture et d'écriture en soninké
pour ceux qui lisent le français et parlent soninké
- Niveau intermédiaire -
Deuxième édition, révisée



SIL Mali
Équipe de Traduction en Soninké
site Web : www.asawan.org
adresse e-mail : ets.asawan@gmail.com

Orthographe: soninké du Mali pour les h-phones (l'Est)

Illustrations: International Illustrations, The Art of Reading, 3.0, © SIL International, 2009; Marianne Hagg, pages 9, 11 (warage), 14 (beelo), 17 (tonge), 24 (benje, bundanje) , 28 (talaqe) ; Sue Smeltzer pages 3, 5 (ta) ; Jane Vella page 38.

Deuxième édition révisée, édition h-phones,
200 exemplaires, février 2015

© SIL Mali, 2015, 2012

B.P. 2232, Bamako, République du Mali

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toutes les contestations relatives à l'application des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (N° 77-46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.

Introduction

Voici un guide assez simple pour les Soninkés qui savent lire le français et qui cherchent à lire et à écrire la langue soninké. Cela en vaut vraiment la peine, car c'est notre langue et notre culture.

Ce livre n'est pas difficile à utiliser, même sans l'aide d'un formateur. Vous pouvez trouver les bonnes réponses aux exercices à la fin du livre. Ainsi vous pouvez corriger vous-même votre travail.

Comme il existe plusieurs dialectes du soninké, nous avons parfois donné deux variantes d'un même mot. Par exemple le mot pour l'âne: « hare » et « fare ». Cela montre la richesse de la langue et puis cela facilite la lecture. Cette édition-ci est faite pour les h-phones, qui disent « hare ». Une autre édition est faite pour les f-phones, qui parlent le dialecte de l'Ouest. L'orthographe standard du Mali utilise la lettre « f ».

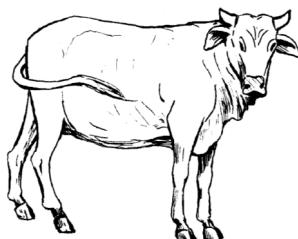
Bon courage en lisant et en écrivant notre langue soninké !

O n'o sooninkanxannen xara n'a saha !

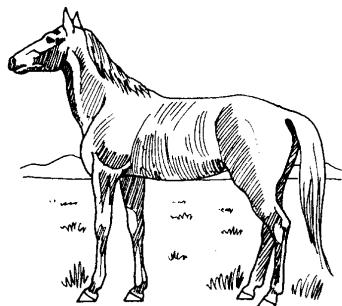
SIL Équipe de Traduction en Soninké
Kayes, Mali

Xaranta 1 / Leçon 1

a i o b k l m n r s t



na



si



ka



ta



barama



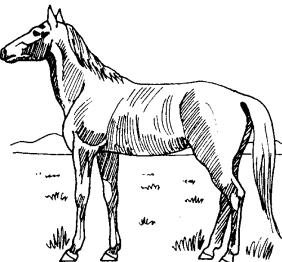
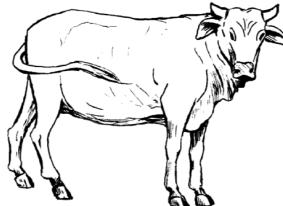
boli

sooninke	français	sooninke	français
a	a		
i	i		
o	o		
b	b		
k	k, c	Kamara	Camara Kamara
l	l		
m	m		
n	n		
r	r		
t	t		
s	s, ss, c	Soroma Kisima	Soroma Kissima

- Kaba, Kisima, Asa, Isa, Kisi, Sira
 - Kamara, Samasa
 - Soroma, Misira
1. Kisima Kamara ma ri Soroma.
 2. Kaba Samasa na ke mini.

Golle 1 : O na i saha.

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



na



Golle 2 : O na i saha.

Exercice 2 : Copiez ces noms en soninké.

Kaba

Asa

Isa

Kamara

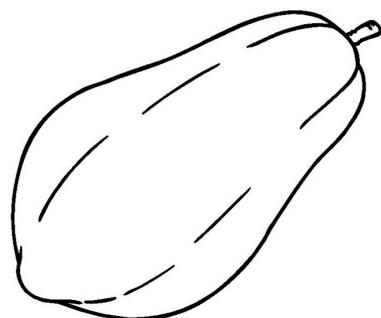
Kisima

Xaranta 2 / Leçon 2

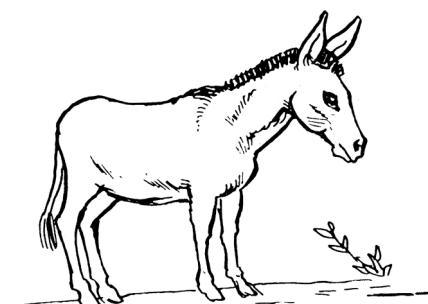
e d f h p y



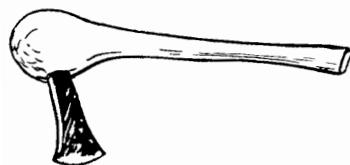
doroke



papakaye



hare / fare



yide

sooninke	français	sooninke	français
e	é	Berete	Bérété
d	d		
f	h aspiré ou f		
h	h aspiré		
p	p	teleho /	
y	y	telefo	



h / H

Sira teleho heti.

Kamara ma hare ke hayi.

f / F

Sira telefo feti.

Kamara ma fare ke fayi.

- Asiya, Adama, Koriya, Mariyama, Terena, Hamoyi
- Koyita, Berete, Dahe / Dafe
- Seliheli / Selifeli, Hayite, Siramise, Pari

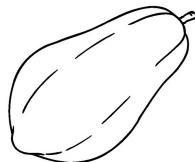
1. Asiya ma ni ko yi ? A ma ni Mariyama ya yi.

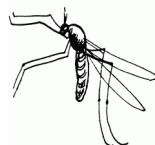
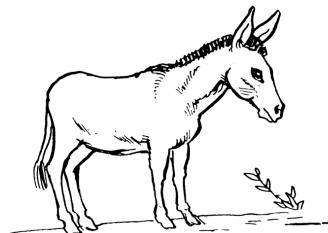
2. Isa kisima heti Adama yi ba ? Yabo, a kisima ya ni.

3. Adama Koyita da hare hayi ba ? Ayi, a ma a hayi.

Golle 1 : O na i saha.

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.





Golle 2 : O na i saha.

Exercice 2 : Copiez ces noms soninké.

Sira _____

Dahe _____

Asiya _____

Koyita _____

Mariyama _____

Seliheli _____

Berete _____

Siramise _____

Xaranta 3 / Leçon 3

g w



tiga

5

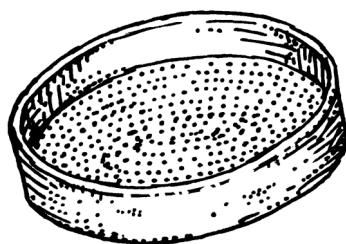


gede



gine

ga	go
ge	gi



warasa



warage

sooninke	français	sooninke	français
g	g, gu(é), gu(i)	Hegi /Fegi, Geriga	Fégui, Guériga
w	w, ou	Waga, Wage, Tarawore	Ouaga, Wagué, Traoré

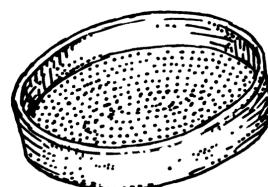
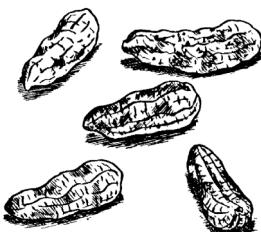
- Hawa, Tagati
 - Wage, Tarawore
 - Geriga, Bage, Tahasiriga / Tafasiriga, Hegi / Fegi, Nagar, Hatawu
1. Araba ke, i daga Soroma.
 2. A da doroke ke kita Geriga ya.
 3. Ke sibiti ya, o wa dagana Pari.
 4. N ga pare, n daga Hegi.
 5. N kisima giri na godo karagi kini Hawa yi.
 6. Ke gesere ti Kaba ni o kisima ya yi.
 7. Yeli da kame si kita. A do i daga Seliheli.
 8. Adama daga i ma ne. A da doroke yogo kini a yi.
 9. Asiya ma ga pare, a da kamo segi kita.
 10. Mariyama daga Adama Tarawore ne, Hegi.

Golle 1 : O na i saha.

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



5



Golle 2 : O na i saha.

Exercice 2 : Copiez ces noms en soninké.

Hawa _____

Geriga _____

Nagara _____

Bage _____

Wage _____

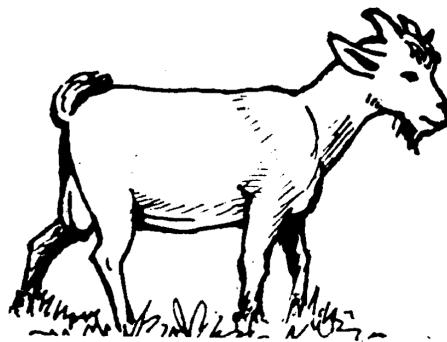
Tahasiriga _____

Tarawore _____

Hegi _____

Xaranta 4 / Leçon 4

u



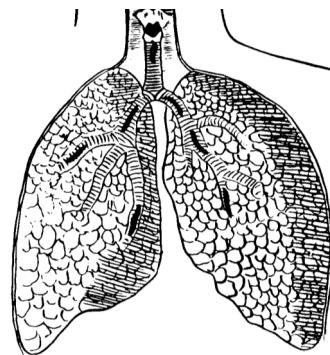
sugo



yugo



hune / fune



hurutu / furutu



suwa

8

segu

9

kabu

sooninke	français	sooninke	français
u	ou	Wagadu	Ouagadou

- Umaru, Hune / Fune, Biramu, Karimu
 - Wagadu
 - Soboku, Barawuli, Hawuru, Bugudere
1. Umaru hurute dagana Hawuru.
 2. Hune Sare da i sugu ku wari Soboku.
 3. Ke sibiti ya, yugu ku daga Bugudere.
 4. Adama da sugu kuyi i ya.
 5. Wagadu geseru ku wa du tu de !
 6. Biramu Tabure do haru karagi giri Wagadu.
 7. Alahadi ke, oku daga Barawuli.
-

Golle 1 : O na i saha.

Exercice 1 : Copiez ces noms en soninké.

Wagadu _____ Umaru _____

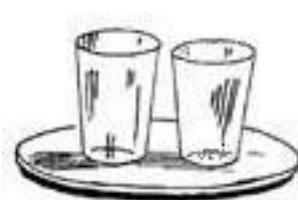
Golle 2 : Sehetaanu karagi saha "u" ga wa i di.

Exercice 2 : Écrivez cinq mots soninké contenant la lettre u.

huto _____

Xaranta 5 / Leçon 5

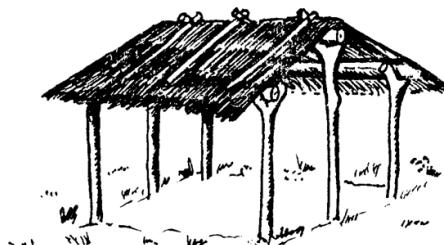
aa ee ii oo uu



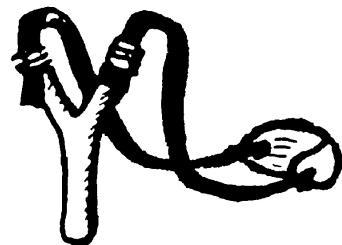
kaasinu



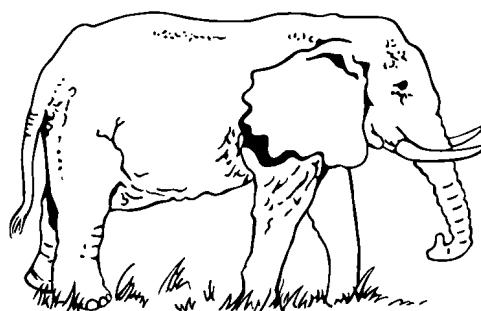
beelo



biire



poore / poole



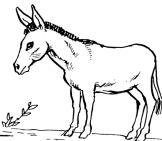
tuure

haare / faare

Muusa daga haare yi.

hare / fare

Yaaya hare ke haayi.



kiine

Baaya kiina Biire daga Seelibaabi. Silima da ke kine raga.

kine



yeere

Yeere ke ni Maamu ya ho yi.



yere

Buubu ri yere.

huure / fuure

Muule ya ho ni ke huure yi.

hure / fure

Beesu ni hure ya yi.

- Daraame, Siise, Daabo, Haadiga / Faadiga, Hoohana / Foofana, Maarega, Nimaaga / Niimaaga, Sumaare, Tuure, Siima, Simaaga, Maagasa / Magaasa, Samasa / Saamasa, Sawuneera, Seemega, Sawaane / Saawaane, Yaaresi.
- Kusaata, Kaarata
- Neema, Kamaane, Googi, Gumeera, Tiisi, Yelimaane, Musaala, Seegu, Seelibaabi, Gurumeera

1. Daama do Siina haayi legene.
 2. Yaate da kuume ke raga.
 3. Yaasa kiina Biire da tuune yogo kari.
 4. Deena Maamu wa teetene.
 5. Tuudo do Tuumani haayi sehene.
-

Golle 1 : O na ku botu haga ti sigirirenmu ya ku sehetaanu di.

Exercice 1 : Remplissez les traits par les lettres convenables donnés ci-dessous.

Tugaane	yiga	Googi	Neema	daga
Gurumeera	ka	Seegu	Maamu	daaru
Yelimaane	kara	Barawuli	Tuumani	bogu
Gumeera	Tuudo	Buubakari	Muusa	Biire

Misaale : Muusa daga Googi.

1. Tug__ne daga b__gu i ma T__do yi.
2. T__mani daga S__gu d__ru.
3. B__bakari da k__ taga N__ma.
4. M__mu kiina ni B__re ya yi.
5. I wa B__rawuli do Yelim__ne do Gurum__ra.

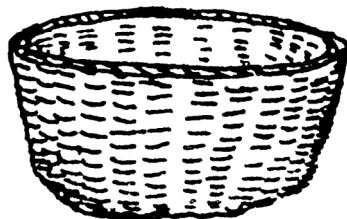
Xaranta 6 / Leçon 6

an en in on un

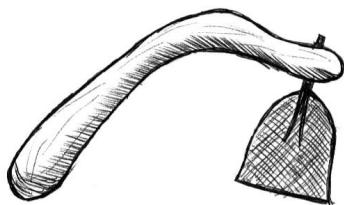
nk nd ng nt



sanke



kande



tonge



sentaade



wungaame / yingaame

- Hanta / Fanta, Bintu, Gundo, Tuntu, Ganda, Bonko
- Gandeega, Mangasuba, Tunkara, Kante
- Soomankiidi, Kingi, Tiringa, Sooninkara, Moodinkaanu

.....n

Kaaratankon da sankun kita.

.....nn

Kaaratanko ku da sanku ku kita.

Hinkinten daga o kan di.

.....n ...n

Hinkinte ke daga o ka ke di.

- | | |
|---|-----------------|
| . | tonbe |
| , | gorobe |
| ? | tirindinditonbe |
| ! | kaawayintonbe |

1. Koriyan da sanken gaaga Tiringa.
2. Dinden nan gaba Sooninkara.
3. Tongen do sangen nta dagana doome.
4. Ganda da ten saga ba ?
5. Si tu, hare tu, an du tu hana !

Golle 1 : O na ku digantaanu tinmandi ti ku sehetaanu yi.
Exercice 1: Complétez les phrases suivantes par les mots qui conviennent.

Kante	hinkinte	sentaade
tonge	wungaame	tunka
dinde	tagandaana	hange
yinte	tanga	sanke

Misaale : Tunka(n) ni hankama yogo ya yi.

1. Tagen da _____ dabari.
2. Maaliki da _____ kutu.
3. Kaagumen da _____ kari i kaadunkon da.
4. _____ da Muusa tagayen taga.
5. Sira ga pare, a da i _____ senti ti _____ yi.
6. Murunton daga teenun _____ .
7. Deenandunbe yogo haayi _____ ke wure.
8. Henda _____ maama _____ ya yi.
9. _____ ni gunduho yogo ya yi.

Xaranta 7 / Leçon 7

n do sigirirenmu tananu

n + h / f, n + y, n + s, n + w, n + r, n + a

Hare ke haayi. / Fare ke faayi. N haren haayi. / N faren faayi.

I yaagu.

An yaagu.

Sii nu ku yige.

N siinun yige.

I wuru.

An wuru.

I ri kan di.

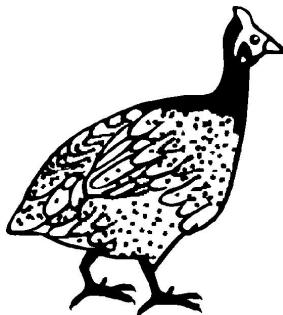
N ri kan di.

O alimaamin daga.

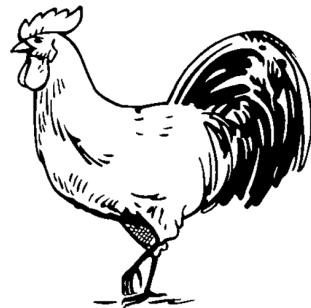
N alimaamin daga.

Wagadunkon ya haayi,
I ti i danben siren ya ni,
I ti i naamen siren ya ni,
Wagon yiraamun haranparon ni,
Wagadunkon wa yaagunu,
O nan daga Wagadu geden muuru,
Nan ri Sooninkon giriran wari,
Na Manmadu do Siyan wari,
Manmadu da biidan wari,
Na biidan yonkin raga a yi,
Ken da Sooninkon wara terende yi.

nn nm nb np



kenne



ganma



yinbe



konpe

sooninke	français	sooninke	français
nn	nn, n	Binne	Biné, Binné
nm	mm, m	Manmadu	Mamadou
nb	mb	Sanba	Samba
np	mp	Iarpa	lampe

kanme	kame
Yeru, kanmen ri kaara.	N da kame na kita o kaara.
kanbe	kabu
Deenan kanben bogu.	A da kabu kita.
gunne	guwaane
Hunun wa gunnen di.	Guwaanen wa gunnen di.

- Gasanma, Saranbunu, Tinmeera, Danbele, Bonmu, Tanbadu
 - Gidinme, Genmu, Kenbele, Konbonte
 - Daramanne, Sinbalankiidi, Kiranne
-
1. N haayi banbene lanben di.
 2. Bananbankon siinun haranparon ni.
 3. Genmen ya me nta.
 4. Denba Haadiga ni suugaanan ya yi.
 5. Sanba da Manmadu tonben boto.
 6. Kanmen ga ma ri, biraye nta no.
 7. Wagadunkon daga gunnun di.
 8. Kingi geserun da i tunkaanun barama.
 9. Geserun sehon haayi sankunu !
 10. Kaagumen hanmin nan gaba buru.

Golle 1 : O na ku sehetaanu baananbe muuru tayen do noogen di, ma kanmun do wuredu ya na koorin ro i ya.

Exercice 1 : Cherchez ces mots dans les mots croisés et marquez-les. Cherchez aussi du haut en bas.

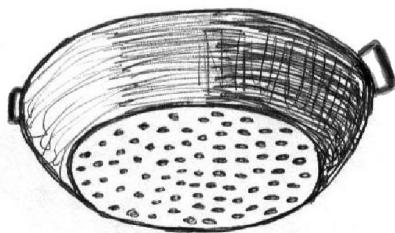
gesere	Gasanma	lanbe	Kingi	Tuntu
mango	benbe	tonge	gange	tinme
ma	ka	na	n	a



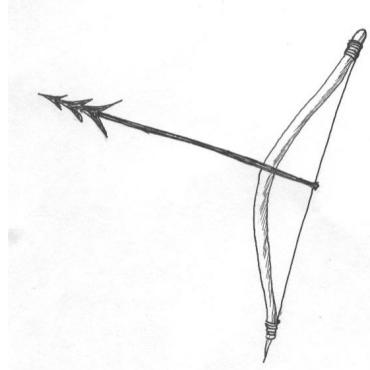
g	e	s	e	r	e	m	a
a	l	k	k	i	n	g	i
s	a	a	t	u	n	t	u
a	n	m	a	n	g	o	n
n	b	e	n	b	e	n	a
m	e	n	g	a	n	g	e
a	t	i	n	m	e	e	a

Xaranta 8 / Leçon 8

ŋ



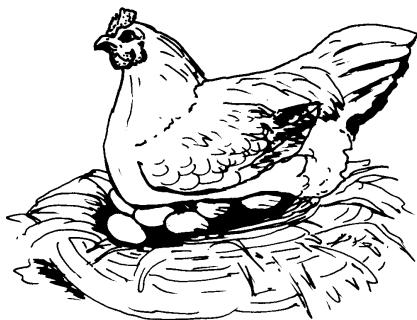
benŋe / beŋe



bundanŋe / bundaŋe



yelinŋu / yeliŋu



selinŋe / seliŋe

sooninke	français	sooninke	français
ŋ	ng	Diŋa	Dinga

Ku sigiru su nan baana :

telehonsahande

ŋ

ŋ

ɳ

nw

Nw

ŋ = nw

ɳa = nwa

teŋe = tenwe

Dinŋa = Dinwa

liŋo = linwo

siŋa = sinwa

di

ɳa

N daga kan di.

N daga kan ɳa.

I daga gunnen di.

I daga gunnen ɳa.

Naanun wa deben di.

Naanun wa deben ɳa.

1. Huton segendi benŋen di, a heti a liŋo.

2. Kanŋen nan gaba Maalin di.

3. Tonŋu, Dinŋa ni Wagadunken ya yi.

4. Yirigi, hanŋen ma ɳaami.

Golle 1 : O na i saha.

Exercice 1 : Copiez ces lettres et ces mots.

ŋ ŋ ŋ _____

ɳ ɳ ɳ _____

benŋe _____

Dinŋa _____

a liŋo _____

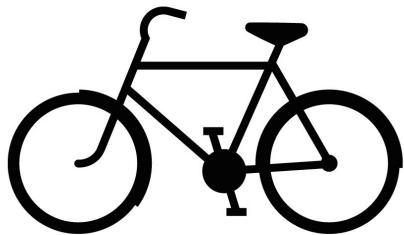
mentenŋe _____

Xaranta 9 / Leçon 9

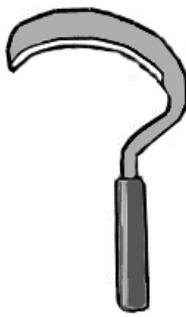
x



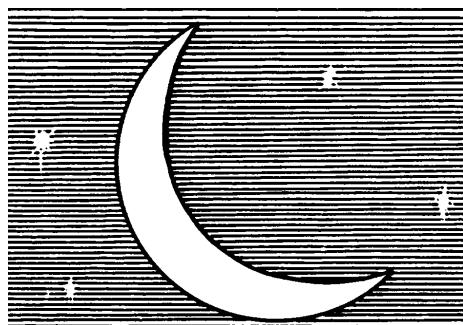
yaaxe



mexensi



xedo



xaso

sooninke	français	sooninke	français
x	kh, k	Gidimaxa Xaayi	Guidimakha Kayes

- Yaxuba / Yaaxubu / Yaxuuba, Muxutaari, Maxa, Maxani, Silamaxa / Silaamaxa, Naxana, Xunba, Maxan, Soxona
 - Suxuna, Siimaxa, Saaxo, Baxaaga, Sisaaxo / Siisaaxo, Saaxonne, Sanbaxeesi, Xonma
1. Yaxaraaxun heti hi duuro yi.
 2. Yaxuba da i sehon laxami moxosiri.
 3. Maxani daga mexensi wurundi.
 4. Komonne Sanbaxeesi ni Gunbu soxaanan ya yi.
 5. Yusuhu Yaaha ni Maalin taarixundaanan ya yi.
 6. Xuusaane na Xaayi maran ya di.
 7. Baxuunu ni Maali sooninkandebe yogo ya yi.
 8. Xeerigede ni taaxura xase yogo ya yi.
 9. Geserun sehexannun wure xooren ya ni.

Golle 1 : Xa da sehetaanu karagi muuru na i saha "x" ga wa i di.

Exercice 1 : Écrivez cinq mots soninké contenant la lettre « x ».

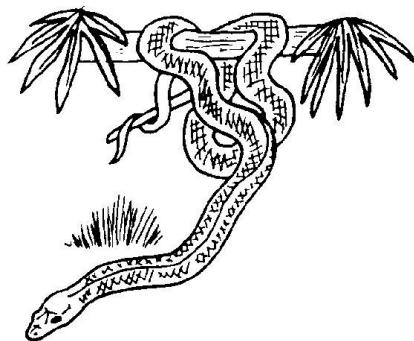
toxo _____

Xaranta 10 / Leçon 10

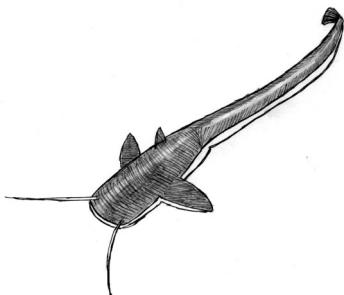
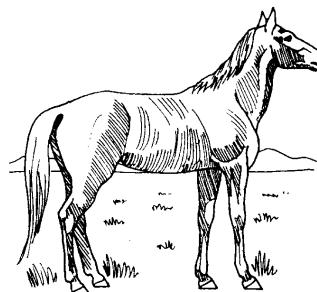
q



laqe / raqe



samaqe



sinxoqe

talaqe

sooninke	français	sooninke	français
q	q, k	Lanbalaqe	Lambalaké

saqa	saxu
N sin wa saqa.	N sin saxu.
baqa	baxu
Samaqen wa baqa a yi.	Samaqen baxu a yi.
sanqi	sanku
Wagadunkon sanqi.	Xonnun sanku.
hanqa / fanqa	hanka / fanka
Harun da me hanqa.	Hankan wa harun di.

Kinbakkan konimoxo	Kinxennan konimoxo	Sahandimoxo
qedo	xedo	xedo
qaso	xaso	xaso
qaaxo	xaaxo	xaaxo
qoxone	xoxone	xoxone
sanqi	sanqi	sanqi
qoqe	xoqe	xoqe

n + x

A xoxonen ya ni ba ?	An xoxonen ya ni ba ?
O xaranjundaanan haayi !	N xaranjundaanan haayi !

1. N xanan haranparen ya ni.
 2. Sooninke renme, an xannen xara na a saha.
 3. N xaaxi Xaayi xoore, nxa, n koren xaaxi Lanbalaqe.
 4. Muxutaari yaxi. A yaqen toxon ni Xunba ya yi.
 5. Asa da i lemunun wanqi ti saabunen ña.
 6. An haqun toxo !
 7. N kisima xaso, nxa, a haqilen siren ni.
 8. Muusa da i sinqinyinten si.
-

Golle 1 : Xa da ku sehetaanu tinmandi ti ku sigirirenmu sikki yi “q”, “x”, ma “k”.

Exercice 1 : Complétez les mots suivants par ces trois lettres “q”, “x”, ou “k”.

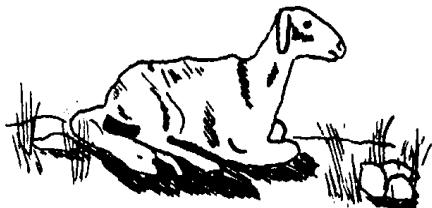
Misaalu :

Xarankonpen na minna ? An wa a noqun tu ba ?

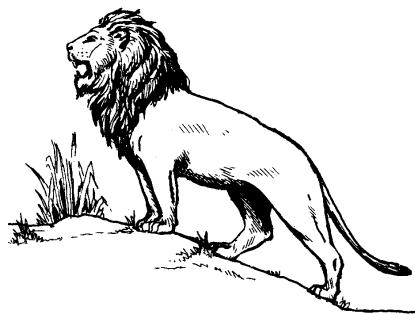
1. Leminen wa _en_ene san_en wure.
2. Sura_e ke ya_en ma yan_a _aayi.
3. _aalisin nta an ma_a ba ?
4. Da_un wa in ña.
5. Soonin_an_ennen _ara ! A _ote heti.

Xaranta 11 / Leçon 11

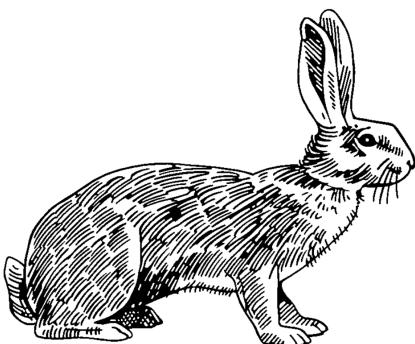
j c



jaxe



jarinte



kanjaane



ceero / cero

sooninke	français	sooninke	français
j	di, dj	Jaawara	Diawara
c	th, thi	Condi	Thiondi

- Jaabi, Jaabira, Jaaguraga / Jaaguraaga, Jaariso, Jawara / Jaawara, Janbo, Juwaara, Tanja, Baraaji, Jaane, Jariso, Jagana, Jawune, Dancoxo / Dansoxo
 - Jewura, Jeema, Jongaaga, Jabaaji, Jonqlaane, Jaala, Jaayi
1. Jibirili Juwaara jaxen jiidi.
 2. Jaaje ni Jaala jaaren ya yi.
 3. Jabaren nan gaba Xaayi.
 4. Gajanjen heti sere danbe yi.
 5. Jinme Jaaguraga daga yaala Gajaaga.
 6. Soxohoonun xonnen ya ni ceeron ŋa.
 7. Yirigi, Condi Jawune da tigansunsun gabon kita.

' (senbende, kobonsinde)	Senbende nta i ya
Gidimaxankon d'a wari.	Gidimaxankon da a wari.
Xunba w'i sahana.	Xunba wa i sahana.
Asa m'i xara xadi.	Asa ma i xara xadi.
Yaxare nt'a maxa.	Yaxare nta a maxa.

1. Condi d'i sinjiben wurundi.
2. Deenandunben d'i ma konbon cucu.
3. Jango n'i mangonun gaaga Jewura.

Golle 1 : Xa da ku digantaanu yaaxa, axa na senbenden bogu i baananbe yi.

Exercice 1 : Copiez ces phrases et remplacez l'apostrophe par la forme complète.

Misaale :

Jango d'i sooninkanxannen xara n'a saha.

Jango da i sooninkanxannen xara na a saha.

1. Jaaje nt'i danben do i naamen darono.
-

2. Ancumaana d'i nan kari n'a waayi.
-

3. Mansita m'i yiraamun do i caakan rondi.
-

4. Jaawoyi ga d'i ten tihi, kanjanbarun d'a jaga.
-

Xaranta 12 / Leçon 12

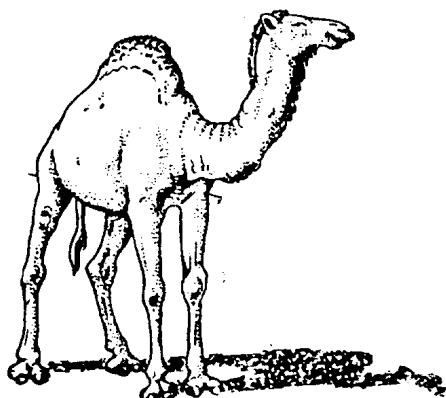
j n ñ



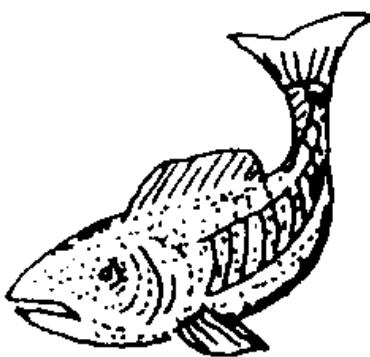
janto



jange



nogome



nexe

sooninke	français	sooninke	français
j	gn, ni	Nooro, Xajnaaga	Nioro, Khagnaga

Ku sigirirenmu su nan baana :

Senegaali /

Maali Muritaane telehonbataaxe

ŋ

ñ

ny

Ñ

Ñ

Ny

ŋaxamala

ñaxamala

nyaxamala

Ñaxate

Ñaxate

Nyaxate

Nooro

Ñooro

Nyooro

- Naame, Naxale, Nunma, Gaaji
 - Xanaaga, Nogomeera, Kunakaari, Naxateela, Xalijooro
1. Nangen ni suxujan ya yi.
 2. Naame da huton ja naxamen ja.
 3. Nunma naxan daga ja Nooro.
 4. Xusumantan ni maajon hiinu ga wa sere be maxa.

Golle 1 : O n'i haayi n'i saha.

Exercice 1 : Copiez ces lettres et ces mots.

ŋ ŋ ŋ _____

Ñ Ñ Ñ _____

ñ ñ ñ _____

Ñ Ñ Ñ _____

ŋanto _____

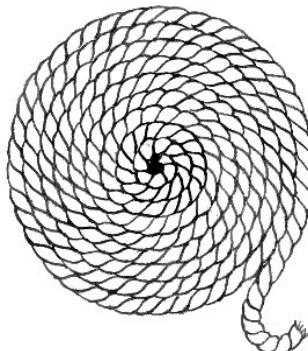
maajno _____

Ñaxate _____

Naamiga _____

Xaranta 13 / Leçon 13

cc kk tt



kacce

cc - kacce

c - cucu

Kaccen wa roono tiban ɳa. Bacce d'i ma konbon cucu.

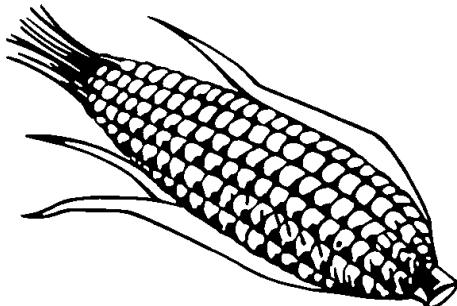
cc - xecce

s - xesu

Murunton wa sokken xecce. Murunton da sokken xesu.

- Baccili

1. Lemunun daga kaccikuti gunnen di.
2. Xirisun kanu kaccinten ɳa.
3. Bucce renyaxaren buccinnen ni.
4. Hicceyen nta seren toqo.
5. Ke lenburu malaccen ni.
6. Laxaburunhan xaxaccen ni.



makka

kk - makka

Makkaxayen lijnen ni.

Caakun ni booton xabiila yogo ya yi.

Mukke da sokken siiti ti kaccen ḷa xa kanka.

k - caaku

nk - kanka

haga / faga

Yaxarun da jiginen **haga** jin ḷa.

mugu

Sooninkara renmun da me **mugu**.

hakka / fakka

I wa jiginen **hakka**.

mukku

• Dukkure, Gakku

• Bakkeli, Gakkura

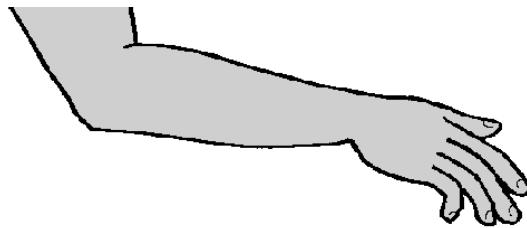
1. Mukke da makkanhuton yiga.

2. Lenki soron na du yindini wandi likken ya yi.

3. Soxaanan jikken ni kanjin ya yi.

4. Ke duna di, beesu do i jikkun ya ni.

5. Seri sikkanten ra nta sukkene do Kamaanen ḷa.



kitte

tt - kitte

N kitten haayi sahandini.

Sooninkon kite Haransi.

Yaxarun yinten gaben ni.

t - kite

nt - yinte

katu

Madijaaje d'a katu.

wutu

Saalimu d'a wutu.

kita

Bugari d'a kita.

setu

Duga setu sin ŋa.

katta

Madijaaje w'a katta.

wuttu

Saalimu w'a wuttu.

kitta

Janbere nt'a kitta.

sette

Galaajo wa sette sin ŋa.

1. Botte ni kittiranxoten ya yi.
2. Hatta ma katu riini katta a yi.
3. Batte da yittun wutu.
4. Hutten ni hi xoten ya yi Sooninkara.
5. Xoodakattaanan do hutte, nxa a watten nta gaba.

Taalini

Tagayen dehoyen su wure heti tuuhan kontoye yi.

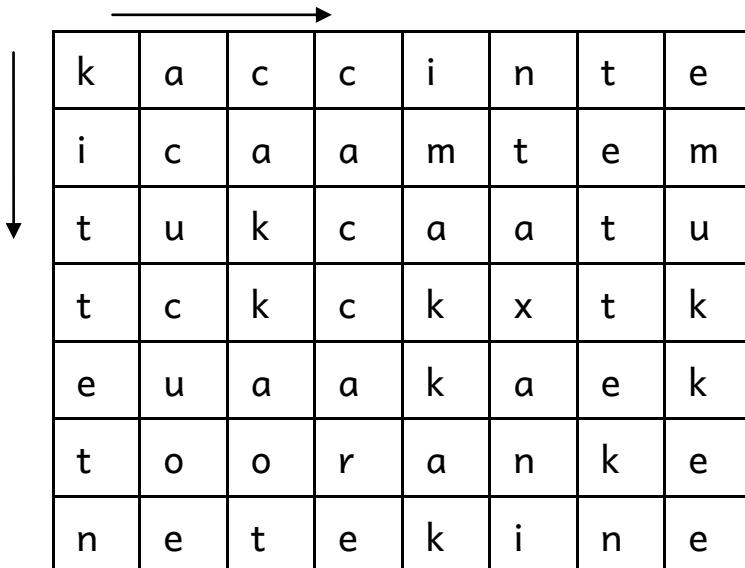
Tugubatten wa murono, nxa, diganxanburen nta mungini.

Yaxaren ga nta ka su di, selinjun ya nan jagene no.

**Golle 1 : O na ku sehetaanu baananbe muuru tayen do
noogen di, ado kanmun do wuredu, na koorin ro i ya.**

Exercice 1 : Cherchez ces mots dans les mots croisés et
marquez-les. Cherchez aussi du haut en bas.

tette	kaccinte	caa	kitte	caccare
cakka	cucu	toora	mukke	nete
makka	kine	ntaxa	nke	



k	a	c	c	i	n	t	e
i	c	a	a	m	t	e	m
t	u	k	c	a	a	t	u
t	c	k	c	k	x	t	k
e	u	a	a	k	a	e	k
t	o	o	r	a	n	k	e
n	e	t	e	k	i	n	e

Xaranta 14 / Leçon 14

ll pp dd gg jj bb



golle

ll - golle

Yaxaren da yillen goro gollen di.

Yugon wotoron bala killen di.

l - bala

bara

Dalla bara xarana.

balla

Dalla wa balla xarana.

giri

Xamisa giri.

gilli

Xamisa wa gilli.

kara

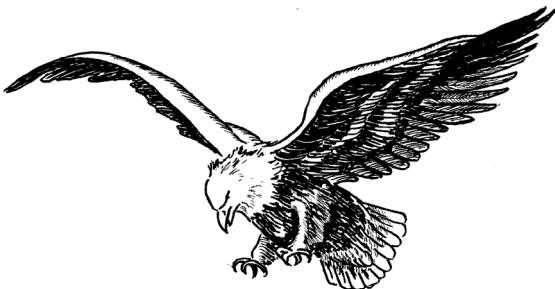
Haarun su kara.

kalla

Biranton su wa kalla.

- Balle, Sirimullu

1. Gollen ya na seren bakka mexen di.
2. Yaxarun wa yillen gollo gollen di.
3. Tuŋankillen xoten ya ni.
4. Malle Silla wullen gillen ya ni.



goppe

pp - goppe

Baxaagan bappen da goppen raga.

Muusa yaqe Dippa pare.

Kerehunen kanpen xose, goppe giri nan rege.

bippi

Goppen wa bippi i sonkan di.

tippe

Soxaanun wa tigandeppe
tippen ja.

kappa

Daali da jin kahu huton ja. Daali wa jin kappa huton ja.

1. Hi su joppadon xoten ya ni.

2. Goppen kanpen xose, selinjen soyi.

3. Maalin do Lajiine kappanlenmaaxun jiidi.

4. Ho wo ho nta kappen bakka.

5. Tappa w'i ten tippen ja, guwaanun wa n'a jaga.

dd - bedde, hedde / fedde d - gede

Muronton sirun ni bedden ya di.

Yaxarun daga jojo geden ja.

Hedden ni medeemanden ya yi.

gg - dugge g - dige

dugge : gaage, gaagandi

Mariyan da i geserun baasu ti jaxandige yi.

gg - sigga g - siga, sege

sigga : suwangumo hilli

A d'i suwangumanun sigga haren segen kanma.

siga : na jin kara

gg - mogga, hagge / fagge

mogga : na ho senbendi do kaaran ja

hagge : na jin gabe jojo

jj - bajjo, Mujji j - gaja

Kanja do bajjon giri Murutaane.

Murunton da gajan kari.

Mujji ni Jango jaaren ya yi.

bb - gobbe b - kobi

Jeeje da tigan gobbi baane kanbu.

Yaxarun da i maarunteenun kobi.

Taaline

Jin wa roono hanjen di honne honne ya.

Ho wo ho w'i renmen saarana, nxa, sehen n'i ma ya
saarana.

Sere be hana ga da gundunho karinten wari n'a ko, ken ya
ho ni.

Maxa yinbe kumu, an ga ra nta yinbe be karini.

Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

Seren ga na gillo wo gillo, hi be ga w'an yinmen di, an ra
nt'a walla, sere tana ya na ken walla.

Sere be ga na hankan xanu moxoburu, an na bura
diinanta jahannaba yinbin herejneqen ña, m'an na muro
diinanta jiimullen ña.

**Golle 1 : Xa da sehetaanu muuru cc, kk, tt, ll, pp, dd, gg, jj
a do bb ga wa i di n'i saha.**

Exercice 1 : Cherchez et écrivez des mots en soninké qui
contiennent les lettres cc, kk, tt, ll, pp, dd, gg, jj et bb.

Golle 2 : Axa yinmenu na taalinu tananu muuru n'i saha.

Exercice 2 : Cherchez d'autres proverbes et écrivez-les.

Sooninkansigire / L'alphabet en soninké

sooninke	français	sooninke	français
a	a	Arabe	Arabe
b	b	Baaba	Baba
c	th, ti	Baccili	Bathily
d	d	Daado	Dado
e	é	Yerere	Yéréré
h	h aspiré ou f	Haransi/Faransi	France
g	g, gu(e), g(i)	Gidinme	Guidimé
h	h aspiré	Hatawu	Hatawou
i	i, y	Silla	Sylla
j	di, dj	Jagana	Diagana
k	k, c	Kamara	Camara
l	l	Lanbiidu	Lambidou
m	m	Madina	Madina
n	n	Naana	Nana
ŋ / ñ	gn, ny	Naxale	Nyakhalé
ŋ	ng	Dinja	Dinga
o	o	Soroma	Soroma

sooninke	français	sooninke	français
p	p	Payi	Payi
q	q uvulair, k uvulair	Jonqlaane	Djonkoulané
r	r roulé	Tarawore	Traoré
s	s, ss, c	Siise	Cissé
t	t	Tagati	Tagaty
u	ou	Jaahunu	Diafounou
w	ou, w	Wagadu	Ouagadou
x	kh uvulair	Gidimaxa	Guidimakha
y	y	Yaaya	Yaya

Sooninkantonbu / Ponctuation : Noms des signes

.	tonbe, doorimorogalle	'	senbende, kobonsinde
,	gorobe	...	tonbon sikki
:	tonben do gorobe	-	solli saxunte, tokkaade
:	tonbon hilli	_	solli saxunte wuredunke
?	tirindinditonbe	/	solli nengente katta taye
!	kaawayintonbe	*	saane
« »	jaru, solinju	#	jeesi
()	bundanju hilli	@	arobaasi

Gollun jaabindu siru / Réponses aux exercices

Xaranta 1 : golle 1 / Leçon 1 : exercice 1

na	si	ta
ka	barama	boli

Xaranta 1 : golle 2 / Leçon 1 : exercice 2

Kaba

Asa

Isa

Kamara

Kisima

Xaranta 2 : golle 1 / Leçon 2 : exercice 1

doroke	teleho / telefo	papakaye
yide	hare / fare	sirime

Xaranta 2 : golle 2 / Leçon 2 : exercice 2

Sira	Dahe / Dafe
Asiya	Koyita
Mariyama	Misira
Berete	Siramise

Xaranta 3 : golle 1 / Leçon 3 : exercice 1

gede	karago	warage
tiga	moto	gine

Xaranta 3 : golle 2 / Leçon 3 : exercice 2

Hawa	Geriga
Nagara	Bage
Wage	Tahasiriga / Tafasiriga
Tarawore	Hegi / Fegi

Xaranta 4 : golle 1 / Leçon 4 : exercice 1

Wagadu	Umaru
--------	-------

Xaranta 4 : golle 2 / Leçon 4 : exercice 2

Misaale:

huto / futo	tugo	hurutu / furutu
guma	hule / fulé	bude

Xaranta 5 : golle 1 / Leçon 5 : exercice 1

Tugaane	yiga	Googi	Neema	daga
Gurumeera	ka	Seegu	Maamu	daaru
Yelimaane	kara	Barawuli	Tuumani	bogu
Gumeera	Tuudo	Buubakari	Muusa	Biire

Misaale: Muusa daga Googi.

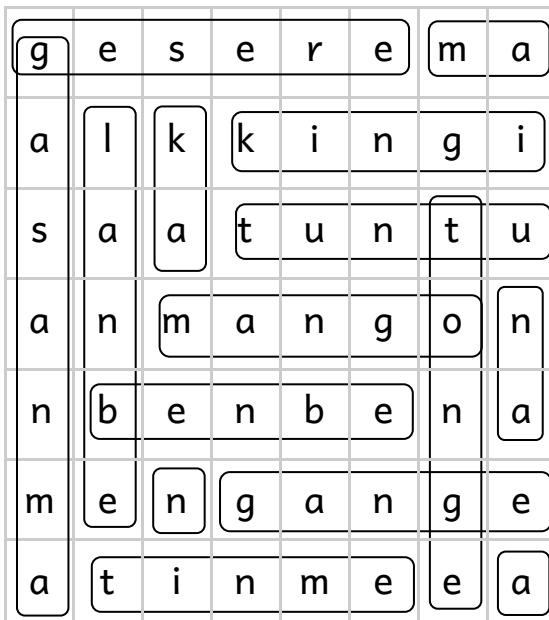
1. Tugaaane daga bogu i ma Tuudo yi.
3. Tuumani daga Seegu daaru.
3. Buubakari da ka taga Neema.
4. Maamu kiina ni Biire ya yi.
5. I wa Barawuli do Yelimaane ado Gurumeera.

Xaranta 6 : golle 1 / Leçon 6 : exercice 1

Misaale : Tunka(n) ni hankama yogo ya yi.

1. Tagen da tonge(n) dabari.
2. Maaliki da dinde(n) kutu.
3. Kaagumen da hange(n) kari i kaadunkon da.
4. Tagandaana(n) da Muusa tagayen taga.
5. Sira ga pare, a da i yinten senti ti sentaade yi.
6. Murunton daga teenun tanga .
Deenandunbe yogo haayi sanke ke wure.
Deenandunbe yogo haayi dinde ke wure.
8. Henda Kante maama ni hinkinten ya yi.
9. Wungaamen ni gunduho yogo ya yi.

Xaranta 7 : golle 1 / Leçon 7 : exercice 1



Xaranta 8 : golle 1 / Leçon 8 : exercice 1

ŋ ŋ ŋ

benŋe

a liŋo

ŋ ŋ ŋ

duŋare

mentenŋe

Xaranta 9 : golle 1 / Leçon 9 : exercice 1

Misaale:

toxo

baxa

ŋaxa

maxaho / maxafo

naxaha / naxafa

laxabure

Xaranta 10 : golle 1 / Leçon 10 : exercice 1

Missale: Xarankonpen na minna ? An wa a noqun tu ba ?

1. Leminen wa xenqene sanken wure.
2. Suraqe ke yaqen ma yanga Xaayi.
3. Xaalisin nta an maxa ba ?
4. Daqun wa in ŋa.
5. Sooninkanxannen xara ! A xote heti.

Xaranta 11 : golle 1 / Leçon 11 : exercice 1

Misaale: Jango da i sooninkanxannen xara na a saha.

1. Jaaje nta i danben do i naamen darono.
2. Ancumaana da i nan kari na a waayi.
3. Mancaba ma i yiraamun do i caakan rondi.
4. Jaawoyi ga da i ten tihi, kanjanbarun da a jaga.

Xaranta 12 : golle 1 / Leçon 12 : exercice 1

ŋ ŋ ŋ

Ñ Ñ Ñ

ñ ñ ñ

Ñ Ñ Ñ

ŋanto

maajo

Ñaxate

Ñaamiga

Xaranta 13 : golle 1 / Leçon 13 : exercice 1

k	a	c	c	i	n	t	e
i	c	a	a	m	t	e	m
t	u	k	c	a	a	t	u
t	c	k	c	k	x	t	k
e	u	a	a	k	a	e	k
t	o	o	r	a	n	k	e
n	e	t	e	k	i	n	e

Xaranta 14 : golle 1 / Leçon 14 : exercice 1

Misaale :

kacce, kaccinte, makka, likke, kitte, yitte, golle, Silla,
goppe, hedde / fedde, bedde, coggali / coggoli, tagga,
loggi, Mujji.

Xaranta 14 : golle 2 / Leçon 14 : exercice 2

Misaale :

O wa hooraaxun do i tanpintaaxun mulla diinanta
komaaxun do i bannaaxun ɳa. (Seku Tuure)

Kitaaben nuxuduhoonu / Table des matières

Introduction	1
Xaranta 1 / Leçon 1 : a i o b k l m n r s t	3
Xaranta 2 / Leçon 2 : e d f h p y	6
Xaranta 3 / Leçon 3 : g w	9
Xaranta 4 / Leçon 4 : u	12
Xaranta 5 / Leçon 5 : aa ee ii oo uu	14
Xaranta 6 / Leçon 6 : an en in on un nk nd ng nt	18
Xaranta 7 / Leçon 7 : n do sigirirenmu tananu n + h / f, n + y, n + s, n + w, n + r, n + a nn, nm, nb, np	20
Xaranta 8 / Leçon 8 : η	24
Xaranta 9 / Leçon 9 : x	26
Xaranta 10 / Leçon 10 : q	28
Xaranta 11 / Leçon 11 : j c	31
Xaranta 12 / Leçon 12 : n ñ	34
Xaranta 13 / Leçon 13 : cc kk tt	36
Xaranta 14 / Leçon 14 : ll pp dd gg jj bb	40
Sooninkansigire / L'alphabet en soninké	44
Sooninkantonbu / Ponctuation : noms des signes	45
Gollun jaabindu siru / Réponses aux exercices	46